

Identificación de la asignatura

NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO: SPAN 504 M01 *Method and Technology: Teaching Spanish / Métodos y tecnología para la enseñanza de lenguas*

SEMESTRE Y HORAS DE CLASE: *Fall 2013*, curso a distancia impartido en línea en Blackboard

HORAS DE CRÉDITO: 3, Máster de Español (estudiantes graduados)

PROFESORA: Cristina Matute, Ph. D.

HORAS DE TUTORÍA: *Por correo electrónico, teléfono o en persona con cita previa*¹

CORREO-E: cmatute@slu.edu

MATERIALES DEL CURSO: En [Blackboard](#) y [sitio de Google](#) (v. bibliografía al final de este programa)

I. Objetivos de la asignatura

El objetivo general de este curso es fundamentar los conocimientos de los estudiantes en la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española como lengua no nativa (E/LE). El curso está destinado a los estudiantes que, teniendo un nivel superior de la lengua española, desean conocer una metodología adecuada para enseñarla.

Si los estudiantes ya han ejercido de profesores con anterioridad, el curso puede actualizar sus conocimientos y ayudarles a adquirir confianza con nuevas o mejores técnicas de enseñanza. En cualquier caso, se desarrolla el conocimiento de los aspectos problemáticos del proceso de enseñanza y aprendizaje desde la perspectiva del estudiante y la del profesor. Con este fin, se revisan y se prueba la eficacia de los diferentes enfoques y técnicas de enseñanza de segundas lenguas, incluyendo nuevos enfoques sobre problemas tradicionales de la enseñanza. Los objetivos concretos son los siguientes:

- Formar a profesores noveles y afianzar el desarrollo de los profesores experimentados en la enseñanza del español como segunda lengua (E/LE).
- Reconocer y explicar, con terminología apropiada, los diferentes métodos y técnicas de enseñanza de E/LE.
- Relacionar la teoría con la práctica diaria en una clase y las nuevas tecnologías.
- Aplicar los conocimientos en la evaluación y creación de materiales didácticos.
- Desarrollar una competencia comunicativa de un nivel superior en español para enseñar la lengua con adecuación.
- Fomentar la reflexión crítica y la participación constructiva para el desarrollo integral de la persona y su comunidad de habla.

Así pues, el curso persigue unos resultados concretos en términos de conocimientos, habilidades, actitudes y valores, según se detalla a continuación.

¹ Los estudiantes pueden llamar por teléfono desde EE.UU. (00.34.91.554.58.58), solicitando la cita previamente por correo electrónico. La llamada, en cualquier caso, correrá a cargo del / de la estudiante. La profesora atiende el correo electrónico en horario laboral español (de lunes a viernes de 9 a 18h), en función de sus posibilidades de tiempo (sujetas también a reuniones, congresos, clases, tutorías, atención en persona, etc.), y los foros del curso los martes y jueves.

II. Detalle de objetivos (conocimientos, habilidades, actitudes y valores)

Cinco dimensiones	Resultados del curso	Conocimientos, habilidades y valores concretos
Intellectual Inquiry and Communication	a) Desarrollo de la capacidad intelectual y de la competencia comunicativa en español.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Afán intelectual: El/la estudiante reconoce diferentes fuentes de información aparte del libro y el profesor, y puede usarlas para su propio beneficio discerniendo su valor y relevancia. 2. Comprensión oral y escrita: Puede comprender textos del ámbito hispanohablante apreciando el estilo y el registro, y poner en relación los datos lingüísticos con la variación. Es capaz de identificar, analizar y evaluar diferentes argumentos. 3. Expresión oral y escrita: Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo ideas concretas con cierta extensión. Se expresa con fluidez utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia. Comunica su propia posición, su perspectiva, o sus propias hipótesis apropiadamente.
Scholarship and Knowledge	b) Desarrollo de un conocimiento sólido sobre la disciplina de la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española.	<ol style="list-style-type: none"> 4. El / la estudiante es capaz de integrar el nuevo conocimiento en el que ya posee del español. Es capaz de comprender, explicar y aplicar la terminología adecuada en la descripción y el análisis de la lengua española. 5. Muestra un conocimiento descriptivo sólido de las diferentes metodologías y enfoques de enseñanza de lenguas y de su interrelación. Puede explicar su empleo al relacionarlo con una teoría de la adquisición de lenguas. 6. Muestra un conocimiento descriptivo sólido de la adquisición y el aprendizaje de la competencia comunicativa no nativa en la lengua española. En concreto, tiene un conocimiento sólido sobre el buen desarrollo de las habilidades de comprensión (oral y escrita) y expresión (oral y escrita) así como de la gramática y el vocabulario del español en un hablante no nativo. Conoce los métodos de evaluación más adecuados. 7. Puede aplicar sus conocimientos para identificar, analizar, explicar, evaluar y crear materiales pedagógicos adecuados con precisión y adecuación. Puede reconocer el valor de la metodología, los instrumentos y las fuentes de análisis de estos aspectos.
Community Building Leadership and Service Spirituality and Values	c) Desarrollo de la habilidad de pensamiento crítico en la disciplina (análisis, evaluación y creación de materiales didácticos de E/LE).	<ol style="list-style-type: none"> 8. El / la estudiante posee conciencia grupal y el sentido de cooperación social. Es capaz de trabajar eficazmente con otras personas con sensibilidad hacia los distintos puntos de vista. Se comunica con otros participantes con adecuación, objetividad, respeto y empatía. Muestra un sentido de la responsabilidad de las propias acciones y de sensibilidad hacia las ideas, sentimientos o acciones de otros. Intenta sacar adelante el trabajo propuesto. 9. Puede reconocer, analizar y evaluar los problemas y errores comunicativos propios y ajenos, y aplicar estrategias para la corrección. Tiene la capacidad de enfrentarse de manera objetiva, positiva y constructiva a los errores y a los retrocesos en el aprendizaje.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

III. Contenidos, actividades y plan de trabajo

FECHAS IMPORTANTES

: último día para dejar la clase sin la nota "W": 17 de septiembre

: último día para elegir el estatus de *Audit (AU)* o *Pass/No Pass (P/NP)*: 2 de octubre

: último día para dejar la clase con la nota "W": 4 de noviembre

Semana	Contenidos	Tareas con nota	Lecturas de trabajo (obligatorias)
1-2	Introducción. La adquisición, el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.		<ul style="list-style-type: none"> Matute Martínez (en preparación)
3	Métodos para la enseñanza de segundas lenguas.	Control 1 con nota (18 sept.)	<ul style="list-style-type: none"> Zanón (2007) Canale y Swain (1996) Matute Martínez (en preparación)
4	Análisis crítico de métodos y enfoques de enseñanza	Tarea 1 (29 sept.)	<ul style="list-style-type: none"> Materiales en Blackboard
5	La enseñanza del vocabulario y la cultura		<ul style="list-style-type: none"> Miquel y Sans (2004) Oster (2009)
6	<p>Examen parcial.</p> <p>Lunes 7 de octubre: Se ponen las preguntas del examen parcial en Blackboard.</p> <p>Domingo 13 de octubre: Último día de envío de las respuestas del examen al correo cmatute@slu.edu.</p> <p>Condiciones: 1) No se dan extensiones en la entrega. 2) No se admiten segundas versiones. 3) Los estudiantes son responsables de confirmar que han enviado el texto correcto (cuenta de correo, ver buzón "Mensajes enviados" – "ver mensaje").</p>		
7-8	La enseñanza de la gramática	Tarea 2 (27 oct)	<ul style="list-style-type: none"> Matute Martínez (en preparación) Long (1997)
9	La enseñanza de la comprensión auditiva		<ul style="list-style-type: none"> Córdoba Cubillo et alii (2005)
10	La enseñanza de la expresión oral, la fonética y la fonología	Control 2 con nota (6 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> Matute Martínez (en preparación)
11	La enseñanza de la comprensión	Tarea 3	<ul style="list-style-type: none"> Matute Martínez (en preparación)

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

	lectora	(17 de nov.)	
12	La enseñanza de la expresión escrita. La corrección	Control 3 con nota (20 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
13	Aspectos específicos del uso de la tecnología	Tarea 4 (1 de dic.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Sitios varios de Internet (selección)
14	La evaluación		<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
15	Análisis de exámenes de dominio (los DELE). Evaluación del curso.	Tarea 5 (11 de dic.)	<ul style="list-style-type: none"> • http://diplomas.cervantes.es/index.jsp • Matute Martínez (en preparación)

Último día de entrega del **trabajo final**: 18 de diciembre, hasta las 18h. (hora española) en el correo cmatute@slu.edu.
 Condiciones: 1) No se dan extensiones en la entrega. 2) No se admiten segundas versiones. 3) Los estudiantes son responsables de confirmar que han enviado el texto y los materiales correctos y necesarios para el uso de su trabajo (cuenta de correo, ver buzón "Mensajes enviados" – "ver mensaje").

IV. Metodología docente

- Semanalmente, los estudiantes realizarán un **cuestionario** de ideas previas de cada apartado y las **lecturas obligatorias** (según el calendario). Las lecturas tienen asociado un tema de **debate en el foro académico** en el que cada estudiante debe participar.
- El curso tiene habilitado otro foro para la discusión y solución de problemas técnicos. Los estudiantes también disponen de un foro informal llamado “cafetería” para charlar sobre cuestiones no evaluadas en el curso.
- El programa de Blackboard permite el seguimiento de los participantes (consultas de documentos, participación en los foros, etc.); la profesora consultará este seguimiento para asesorar el seguimiento del curso de cada estudiante. Los estudiantes que no participen y no justifiquen apropiadamente su ausencia recibirán una sanción en la nota (v. criterios en Blackboard).

Como en un curso presencial, la **carga estimada de trabajo** del estudiante es de quince horas de trabajo semanal aproximado. Se incluyen las lecturas, los ejercicios y tareas en Blackboard para desarrollar los conocimientos y las habilidades del apartado II.

Por la naturaleza del curso, es fundamental que el/la estudiante sea consciente de la necesidad de autogestionarse y de su responsabilidad para conocer y aplicar técnicas de *self assessment* (auto gestión y auto evaluación). Los estudiantes, para aprovechar el curso, deben²:

- a) tener habilidades previas en el manejo de los ordenadores y de Internet. Valorar positivamente la tecnología para la educación,
- b) ser capaces de aprender de manera autónoma (con autoaprendizaje),
- c) cumplir el plan de trabajo semanal (con autorregulación y disciplina en el control del tiempo y el gusto por trabajar solo/a),
- d) ser capaces de aprender de manera colaborativa y constructiva,
- e) saber expresarse por escrito con claridad; en caso contrario, aprovechar las sugerencias de la profesora para mejorar este aspecto,
- f) tener sentido positivo ante los errores técnicos y ser capaz de buscar soluciones por sí mismos o de buscar o pedir ayuda si no pueden.

El uso de Internet y de las redes sociales (el foro del curso es una red social **académica**) puede tener consecuencias no deseadas: Estrés, adicción a la interacción, etc. El estudiante debe autogestionar estas consecuencias con técnicas de relajación, distancia psicológica, etc. (para buscar más recursos y técnicas de autoayuda, se recomienda consultar con counselingcenter-madrid@slu.edu).

Los estudiantes son **responsables** de explorar y conocer los diferentes apartados del curso en Blackboard y de **mantener actualizados los programas** en su propio ordenador (p. ej. Java, Adobe, etc. imprescindibles para realizar los tests y participar en el foro). En caso de tener problemas, existen las siguientes soluciones:

- a) Actualizar los programas uno mismo o consultar a un técnico informático,
- b) cambiar de ordenador (p. ej. usar los ordenadores de la universidad),
- c) consultar su problema y pedir ayuda en el **foro técnico de Blackboard**, a la profesora o a los servicios técnicos de la universidad.

Los problemas técnicos **no justifican la ausencia** del foro; el estudiante es el único responsable de buscar soluciones para el uso de su ordenador personal; si se trata de un problema en los contenidos, tiene la obligación de avisar a la profesora por Blackboard o correo electrónico para la comprobación (y ello contribuye a una mejora del curso, por naturaleza en desarrollo continuo).

Así pues, el curso solo se recomienda a estudiantes familiarizados con el uso de ordenadores; en caso contrario, es mejor que se elija otro curso presencial (v. fechas para dejar el curso en el calendario).

² V. Cabero Almenara y Llorente Cejudo (2010).

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

V. La evaluación del aprendizaje

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con la suma de cuatro apartados donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje:

- Participación: 20%
- Trabajos de clase: 25%
- Examen parcial: 25 %
- Trabajo final: 30 %

Tanto en las tareas como en los exámenes y el trabajo final, se valorará el contenido y la expresión en español, así como la presentación.

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- *Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.*
- *University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to http://spain.slu.edu/academics/learning_resources.html.*
- *Students who believe that, due to a disability, they could benefit from academic accommodations are encouraged to contact Disability Services at +34 915 54 58 58, ext. 204, send an e-mail to counselingcenter-madrid@slu.edu, or to visit the Counseling Office (San Ignacio Hall). Confidentiality will be observed in all inquiries. Course instructors support student accommodation requests when an approved letter from Disability Services has been received and when students discuss these accommodations with the instructor after receipt of the approved letter.*

La evaluación de la **participación** (20% de la nota final)

Esta nota se basa en la participación en el foro académico. Su objetivo es crear y compartir conocimiento y ello es evaluado con la nota de participación en el foro. Para obtener una buena nota en este apartado, cada estudiante debe **contribuir significativamente un mínimo de una vez y un máximo de tres veces** (v. criterios en Blackboard). Se valora una actuación profesional en cuanto a la participación y la colaboración entre estudiantes y profesora:

- 1) La falta de acceso regular afecta a la nota proporcionalmente. Ello debe justificarse con documentos oficiales adecuados, p. ej. del médico en caso de enfermedad, fechados, firmados y sellados, escaneados y enviados al correo cmatute@slu.edu.
- 2) La nota se asigna según la corrección, la adecuación y el ánimo constructivo de las intervenciones. Los dos criterios básicos de la nota final de participación son: la calidad (corrección, flexibilidad, respeto, adecuación, aportación – utilidad para el curso y el grupo) y la cantidad (moderada, justa, permitiendo a otros participar sin abrumar con una participación excesiva). Para facilitar la lectura y el aprendizaje de **todos los estudiantes**, la profesora tiene la obligación de intervenir con las siguientes soluciones:
 - a. avisar al estudiante para que corrija o suprima una intervención inadecuada
 - b. borrar una participación irrespetuosa, repetitiva o que no aporte nada significativo desde el punto de vista académico
 - c. retirar al estudiante del foro cuando el comportamiento inadecuado se repita más de tres veces.

En caso de que la profesora se viera obligada a aplicar estas soluciones, se reflejaría en la nota de participación del estudiante.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

La evaluación de las **tareas y trabajos ordinarios** (25% de la nota final)

La evaluación continua requiere las siguientes actividades con nota (las fechas se detallan en el programa):

Tareas con nota	Descripción	Objetivos evaluados (apdo. II)	Forma social	Materiales
3 controles	Tests de respuesta de opción múltiple	b, c	individual	Blackboard
Tarea 1	Presentación en Powerpoint del análisis y evaluación de una unidad didáctica en un método de enseñanza	a, b, c	en parejas	Unidad didáctica asignada
Tarea 2	Reseña académica	a, b, c	individual	Artículo de Long (1997)
Tarea 3	Explicación y ejercicios de un tema de gramática	a, b, c	individual	Creación propia del estudiante
Tarea 4	Análisis y evaluación de tres sitios de Internet para el aprendizaje de E/LE	a, b	en parejas	Sitios de Internet
Tarea 5	Reflexión sobre el aprendizaje	a, d	individual	Blackboard

La entrega con retraso de una tarea escrita conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día).

El examen parcial (25%)

El examen parcial es una prueba de tipo “take-home exam” donde se miden los conocimientos y las habilidades con preguntas de comprensión, aplicación, análisis, síntesis, comparación, etc. Se provee de un modelo y las condiciones de realización en Blackboard.

El trabajo final (30% de la nota final)

El/la estudiante demostrará que puede aplicar los conocimientos y habilidades del curso en la creación de materiales originales para una clase de E/LE, en forma de una lección / unidad didáctica original para un curso de E/LE. Podrá aprovechar este trabajo para su propia enseñanza futura, como profesor de español a estudiantes no nativos, incluso enviarla a concursos donde podrá ser premiada. Los detalles de realización se encuentran en Blackboard.

Atención: Los estudiantes tienen el deber de conocer y seguir los principios de honestidad académica que rigen en SLU Madrid Campus: http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf. Cualquier caso de sospecha o evidencias de que no se han seguido estos principios será dado a conocer a los responsables académicos de la Universidad para su estudio y resolución.

This course is designed for you to develop your knowledge and cognitive abilities / skills on your own (to make you smarter and more intelligent in order to contribute to our society). Plagiarism (to copy without recognition of other people's work or translating a text with electronic translators or asking a native to do it will be considered academic dishonesty. Please read this carefully:

The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. The complete SLU Academic Honesty Policy can be found at the following link: http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf

RELACIÓN DE NOTAS PARA GRADUATE STUDENTS

A	4.0	Excelente: demuestra un alto grado de iniciativa y rendimiento; su trabajo y contribuciones van siempre más allá de lo que se puede esperar, es capaz de arriesgarse de forma razonada, y añade perspectivas innovadoras
A-	3.7	Casi excelente: demuestra iniciativa y buen rendimiento; su trabajo y contribuciones exceden la media, son arriesgadas pero razonadas, y añaden perspectivas nuevas
B+	3.5	Por encima de lo esperado: su trabajo y contribuciones van más allá de lo esperado; se arriesga de forma razonada y añade algo nuevo
B	3.0	Claramente aceptable: hace todo como se requiere
B-	2.5	Claramente aceptable, pero algunas de las contribuciones no llegan al nivel esperado
C	2.0	Aceptable, pero no rinde de forma constante al nivel que se espera para estudios de posgrado
C-	1.7	Aceptable, pero no alcanza el nivel que se espera en estudios de posgrado, y en ocasiones es claramente mejorable
D	1.0	Aprobado mínimo; el rendimiento no es el esperado
F	0.0	Suspenseo
AF	0.0	Suspenseo por faltas excesivas (más del 25% de las horas asignadas al curso).

VI. Bibliografía especialmente recomendada (la obligatoria está en Blackboard)

- Ambassa, C. (2006). "Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de ELE". *RedELE*, 8.
- Blanco Iglesias, E. (2005). "La comprensión lectora: Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario". *RedELE*, 3.
- Canale, Michael y Merrill Swain (1996). "Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua", en *Signos. Teoría y práctica de la Educación* nº 17: 54-62 y nº 18: 78-89, 1996: nº 17
- Córdoba Cubillo, P., Coto Keith, R., y Ramírez Salas, M. (2005). "La comprensión auditiva: Definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades". *Actualidades Investigativas en Educación*, 5 (1).
- Iruela, A. (2007). "Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras". *MarcoELE Revista de Didáctica*.
- Long, Michael (1997). "La atención a la forma en la enseñanza de la lengua mediante tareas". (*) *Este trabajo es una reseña y traducción de Mario Gómez del Estal a MICHAEL, L. (1997) «Focus on form in task—based language teaching». Annual McGraw—Hill Teleconference in Second Language Teaching*, IX, 2005.
- Martín Peris, Ernesto (2004). "¿Qué significa trabajar con tareas comunicativas?". *RedELE*, 0.
- Matute Martínez, Cristina (en preparación): *Métodos y tecnología para la enseñanza del Español como Segunda Lengua*. Capítulos en Blackboard.
- Matute Martínez, Cristina (2006). "Consideraciones sobre la metodología en la enseñanza de la fonética y la fonología del español / LE". In Alfredo Álvarez et alii (Eds.). *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI congreso internacional de ASELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 469-476.
- Matute Martínez, Cristina (2007). "El entrenamiento de la autocorrección para el aprendizaje del español como segunda lengua". *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: UNED. 373-379.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus. (2004). "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". *RedELE*, 0.
- Oster, U. (2009). "La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica". *Porta Linguarem*, 11, 33-50.
- VV. AA. *Diccionario de términos de E/LE*, Instituto Cervantes, publicado en Internet.
- Zanón, J. (2007). "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Una aproximación histórica y conceptual". *Revista Didáctica ELE*, 5.